



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Persian

— *g1-f-09* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.
Multi-CAST Persian *g1-f-09* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *g1-f-09* transcription and translation

utterance

[001] Film avalaš bā sedāye xorus darvāqe šoru šod
 [002] nazare xodamam begam? Faqat tozih bedam?
 [003] Bā sedāye xorus šoru šod film
 [004] badaš yek bāqbāni rā nešān dād ke yek kolāhe bozorgi saraš bud yek dastmāl gardane qermez dore gardenaš bud ke dar hāle čidane golābi bud in bāqbān
 [005] bad ke golābihā rā čid
 [006] yani ba yek hālate ešqe xeyli xubi bā golābihāyaš dar vaqe bā yek hālate xub golābihāyaš rā tamiz kard dobāre gozāšt tuye sabadaš
 [007] bad dobāre az nardebān raft bālā šoru kard be čidane mojadade darvāqe golābihā
 [008] ke mičid mirixt tuye dāmanaš va bad dobāre miyāmad pāyin
 [009] va dobāre mirixt tuye sabadhāyaš
 [010] albate tuye paszamineye film yek čizi ham nešān dād ke sedāye boz miyāmad darvāqe
 [011] ke yek kešāvarzi hālā nemidānam ya yek kasi tuye zamine āmad bā bozaš az kenāre golābihā rad šod
 [012] bad yek bačeyi rā nešān dād ke az dur darvāqe , jāleb bud ke bā yek lebāse moštarak bā xode bāqbān bud bačehe
 [013] ke yek kolāhi dāšt bāz yek dastmāl gardane qermezi dore gardenaš bud
 [014] savāre dočarxe āmad rad mišod avalaš xāst yek dāne golābi bardārad az tuye sabad
 [015] bad be fekraš resid ke bahbah mitavānad hameye sabad rā dāšte bāšad čon bāqbān ruye deraxt ast dastaš beheš nemiresad
 [016] bad sabad rā bardāšt gozāšt ruye dočarxeaš
 [017] ke dočarxeaš bozorgtar az xodaš bud yek zare nāmoteādel bud
 [018] nešast ruye dočarxe ke hālā bā har

translation

[001] the movie begins with the sound of a rooster
 [002] Should I say my opinion or just explain the film?
 [003] it started with the sound of rooster
 [004] then we saw a gardner who has a big hat on his head, and a red scarf around his neck, he was picking the pears
 [005] after picking the pears
 [006] he cleans the pears with lots of joy and interest, and put them in the basket
 [007] again he climbed up the tree and started picking the pears again
 [008] he was picking them, keeping them in his clothes and them coming down to put them in the basket
 [009] and again he was putting them in the basket
 [010] but in the background we heard the sound of a goat
 [011] a farmer with a goat came by and passed the baskets
 [012] then we saw a little boy who has almost the same clothes as the gardner
 [013] he was also wearing a hat and a red scarf around his neck
 [014] he came on a bike, and wanted to take one pear
 [015] but since the gardner was on the tree he changed his mind and decided to take the whole basket
 [016] he took the basket and put it on his bike
 [017] and the bike was much bigger than the boy
 [018] he put the basket on the bike and

zahmati ke bud sabad rā gozāšt ruye dočarxeaš va pedal zad šoru kard be harkat kardan	rode away
[019] bad hālā tuye in zamine az ruberuyaš dar vāqe yek doxtari bā yek dočarxeeye digari dāšt miyāmad ke hālā šayad mahve zibayiaš šod yā hālā bače bud nemidānam če šekli	[019] at the same time right in the opposite direction there came a girl on a bike, I think the boy got distracted by her beauty or maybe she was just a kid, I have no idea.
[020] ke mahve u šod ke kolāhaš darvāqe gereft be doxtare ke dāšt rad mišod hālāte bāde darvāqe dočarxeeye ruberuyi gereft be kolāhe in kolāhaš oftād havāsaš raft be kolāhaš	[020] he got distracted and the hat was taken off and he tried to capture the it
[021] xord zamin golābihāyaš rixt albate xob tuye pas zamineye film xeyli durbin zoom karde bud ruye golābihā manovr midād, ruye sabad, golābi, golābi ke oftād ruye zamin	[021] he fell down, the pears spilled out
[022] bad dige pesare boland šod pāyaš dard mikard šoru kard lebāshāyaš rā tekāndan	[022] the boy got up and his foot was aching, he tried to dust his clothes
[023] yek zarre darvāqe pāyaš rā nāz kardan va inke dard dārad	[023] he had pain
[024] bad se tā bače rā nešun dād ke az dur istāde budand in rā negāh mikardand āmadand nazdik beheš komak kardand	[024] then we saw three boys who were standing a bit farther and looking at him, they approached to help him
[025] ke golābihā rā jam kard ye kodām az in pesarhā, yek sahnei ke bištar hālāte lāte mahal rā nešān midahad ke sut mizanand harkat mikonand miāyand jolo, yek hamčīn hālāti bud šayad	[025] they helped him to gather up the pears
[026] vali komak kardand be pesrare golābihāyaš rā jam kard tuye sabad gozāšt	[026] they helped the little boy to gather the pears and put them back into the basket
[027] bad bā rāketaš bāzi mikard pesare yek raketi dāšt ke modām yani sedāye ān tup engār ke masalan yek musiqie matni bāšad hey tup rā ruye rāket bāzi midād	[027] the boy was playing with a tennis racket, the sound of the ball on the racket could be heard in the background
[028] ke bad komak kard ke dobāre sabad rā bogzārad in pesare dobāre bargašt ke sabade por az golābi rā bogzārad ruye dočarxe va harkat konad	[028] they helped him, the boy came back to put the basket on his bike and leave
[029] bad se tā golābi darvāqe mesle dastmozd yā hālā tašakor az inke in kār hā rā kardand golābihā rā bardāštand	[029] he gave them three pears to thank them, and they accepted them
[030] va dar hāle xordan bargaštand va pesare raft	[030] and the boy went away
[031] va inhā ham bargaštand va darvāqe	[031] they left and the gardner came

bāqbān āmad pāyin

[032] šoru kard negāh kardan did yeki az
sabadhāyaš kam ast

[033] bad hālā durbin nešān midād ke
golābihā rā bāqbān dar daste inhā darad
mibinad ke inhā bā hālate xordan dārand
mixorand va rad mišavand

[034] va kāri ham xob az dastaš šāyad
barnemiyāmad digar sabade golābie u
bud rad šodand va raftand.

down the tree

[032] he took a look at his baskets and
found out one of them was gone

[033] then we saw that the gardner
noticed the pears in boys' hands while
they were eating and passing

[034] he couldn't actually do anything
and the boys left